

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ESPAÑOL

EPISODE 1.06

"Like a F-ing God or Something"

Allie le pregunta a Elle sobre Campbell. A medida que la ciudad se vuelve inquieta a la espera de la decisión de Allie, Will y Grizz intentan tomar medidas severas.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Anna Fishko

DIRECTED BY:

Megan Griffiths

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:37,620 --> 00:00:38,496  
Un segundo.

3

00:00:39,205 --> 00:00:42,292  
Es que ahora con dos prisioneros,  
protegerte es complicado.

4

00:00:42,375 --> 00:00:44,794  
- Entiendo.  
- No hay nadie afuera, ¿sabes?

5

00:00:44,878 --> 00:00:47,464  
Sí. Debemos entrenar a otros,  
ampliar la Guardia.

6

00:00:47,547 --> 00:00:49,507  
Sí. Eso llevará tiempo, pero...

7

00:00:49,591 --> 00:00:51,843  
...sabremos mejor  
cuánta gente necesitamos

8

00:00:51,926 --> 00:00:53,762  
cuando decidas si arrestarás a Harry.

9

00:00:53,845 --> 00:00:54,763  
No lo haré.

10

00:00:55,805 --> 00:00:56,848  
No lo arrestaré.

11

00:00:58,224 --> 00:00:59,642  
Aunque le creamos a Dewey,

12

00:00:59,726 --> 00:01:01,811  
desear que alguien esté muerto  
no es un crimen.

13

00:01:02,979 --> 00:01:04,314  
Es asqueroso.

14

00:01:05,065 --> 00:01:05,899  
Pero...

15

00:01:05,982 --> 00:01:08,610  
Bueno, cuando sepas qué harás  
con Dewey y Campbell,

16

00:01:08,693 --> 00:01:10,695  
- podremos seguir adelante.  
- Lo sé.

17

00:01:11,738 --> 00:01:13,490  
Debo tomar muchas decisiones.

18

00:01:14,199 --> 00:01:15,075  
Lo sé.

19

00:01:18,661 --> 00:01:19,662  
¿Qué hará Allie?

20

00:01:20,330 --> 00:01:22,123  
No lo sé. Ni idea.

21

00:01:22,457 --> 00:01:23,583  
¿Qué dijo?

22

00:01:23,792 --> 00:01:24,667  
Nada.

23

00:01:25,627 --> 00:01:27,462  
Nada desde hace días.

24

00:01:27,712 --> 00:01:30,090  
No ha decidido qué hacer  
con ninguno de los dos.

25

00:01:30,548 --> 00:01:32,175  
No creo que quiera hacerlo.

26

00:01:34,302 --> 00:01:36,054  
Creo que tiene miedo.

27

00:01:36,179 --> 00:01:37,639  
¿No sentirías lo mismo?

28

00:01:38,932 --> 00:01:40,600  
Tal vez no sea una verdadera líder.

29

00:01:42,143 --> 00:01:45,313  
Solo le tocó,  
eso no la convierte en líder.

30

00:01:45,396 --> 00:01:46,523  
Sí, pero digo...

31

00:01:47,315 --> 00:01:48,733  
Lo está haciendo bien.

32

00:01:49,526 --> 00:01:51,402  
Tú deberías asumir más responsabilidades.

33

00:01:51,945 --> 00:01:53,029  
- No lo sé.  
- De verdad.

34

00:01:53,530 --> 00:01:54,614  
La gente te seguiría.

35

00:01:54,697 --> 00:01:56,241  
¿Porque soy el mariscal de campo?

36

00:01:56,825 --> 00:01:58,910  
¿Porque hago buenos lanzamientos?

37

00:01:59,828 --> 00:02:02,330  
Yo ni siquiera decidía las jugadas.

38

00:02:02,997 --> 00:02:05,416  
No... No quiero esa responsabilidad.

39

00:02:06,960 --> 00:02:08,294  
No puede ejecutar a Dewey.

40

00:02:09,921 --> 00:02:11,297  
¿Lo dejará encerrado?

41

00:02:11,464 --> 00:02:13,883  
Bien. Que Campbell quede encerrado, pero...

42

00:02:15,260 --> 00:02:16,970  
...si lo matamos,

43

00:02:17,095 --> 00:02:19,055  
- seremos iguales a él.  
- Sí.

44

00:02:19,139 --> 00:02:20,932  
Conozco los argumentos  
en contra de la pena de muerte.

45

00:02:21,015 --> 00:02:21,975  
No, esto es distinto.

46

00:02:22,976 --> 00:02:27,147  
Este es un lugar nuevo, sin historia.

47

00:02:29,149 --> 00:02:30,775  
Tenemos que aprovechar eso.

48

00:02:31,651 --> 00:02:33,194  
Hacerlo mejor que nuestros padres.

49

00:02:33,611 --> 00:02:34,529  
Sí.

50

00:02:35,697 --> 00:02:38,158  
En este momento,  
parece que estamos peor.

51

00:02:43,163 --> 00:02:44,747  
Debes tener cuidado.

52

00:02:45,540 --> 00:02:47,458  
Está esposado. Estaré bien.

53

00:02:47,542 --> 00:02:48,418  
No es eso.

54

00:02:48,501 --> 00:02:51,296  
Su cerebro es peligroso.

55

00:02:51,588 --> 00:02:54,090  
Lo que dice. Confunde a la gente.

56

00:03:02,599 --> 00:03:05,185  
Allie, dije hace horas  
que tenía que orinar.

57

00:03:06,477 --> 00:03:07,562  
Cuando terminemos.

58

00:03:08,438 --> 00:03:11,316  
Bien, porque no quiero terminar  
con una infección en la vejiga.

59

00:03:13,234 --> 00:03:14,110  
Sí.

60

00:03:15,486 --> 00:03:16,613  
Ese es tu riesgo.

61

00:03:22,202 --> 00:03:24,579  
No tuve nada que ver  
con la muerte de tu hermana.

62

00:03:24,662 --> 00:03:25,747  
¿Solo eso dirás?

63

00:03:26,080 --> 00:03:28,499  
¿Qué más quieres?  
No puedo probar algo que no pasó.

64

00:03:28,583 --> 00:03:30,126  
Nunca hablé con Dewey.

65

00:03:31,461 --> 00:03:34,756  
No que yo recuerde,  
siempre pensé que era un imbécil.

66

00:03:35,131 --> 00:03:36,716  
¿Y por qué te acusó?

67

00:03:39,719 --> 00:03:42,639  
Dime tú. Debiste haberle preguntado  
si tuvo ayuda.

68

00:03:45,099 --> 00:03:47,268  
¿Qué le prometiste si daba nombres?

69

00:03:51,731 --> 00:03:53,274  
Somos primos, Campbell.

70

00:03:53,483 --> 00:03:54,317  
Te conozco.

71

00:03:54,817 --> 00:03:56,277  
Mientes todo el tiempo.

72

00:03:56,986 --> 00:03:59,489  
- ¿Y para qué hablas conmigo?  
- Porque necesito saber...

73

00:04:00,406 --> 00:04:01,241  
...qué pasó.

74

00:04:01,324 --> 00:04:03,284  
- Sabes lo que pasó, la mató.  
- ¿Solo?

75

00:04:04,786 --> 00:04:05,745  
No lo creo.

76

00:04:07,121 --> 00:04:08,957  
Y si tú no lo ayudaste, ¿quién? ¿Harry?



77

00:04:10,625 --> 00:04:11,459  
No.

78

00:04:13,336 --> 00:04:14,337  
¿Me estás preguntando?

79

00:04:15,880 --> 00:04:16,839  
No.

80

00:04:17,173 --> 00:04:20,301  
Sería demasiado audaz para Harry,  
le teme a todo el mundo.

81

00:04:21,761 --> 00:04:23,012  
Es así, tiene miedo.

82

00:04:23,846 --> 00:04:24,973  
Dewey lo hizo solo.

83

00:04:28,268 --> 00:04:29,894  
Allie, ¿me dejarás ir?

84

00:04:31,020 --> 00:04:32,522  
Aún no me he decidido.

85

00:04:42,615 --> 00:04:43,700  
¿Me tienes miedo?

86

00:04:51,874 --> 00:04:53,835  
No tienes pruebas en mi contra.

87

00:04:54,335 --> 00:04:55,336  
Ambos lo sabemos.

88

00:04:56,879 --> 00:04:58,965  
No estoy aquí  
porque quizá maté a tu hermana,

89

00:04:59,048 --> 00:05:00,675  
sino porque todos me temen.

90

00:05:04,053 --> 00:05:06,973

Y tal vez ahora tengan una manera  
de acabar con el problema de Campbell.

91

00:05:10,601 --> 00:05:11,894

Es así, ¿no?

92

00:05:13,313 --> 00:05:14,939

El tema es que si lo haces,

93

00:05:15,023 --> 00:05:17,859

tú debes tomar la decisión,  
jalar el gatillo...

94

00:05:20,236 --> 00:05:21,446

...por así decirlo.

95

00:05:22,322 --> 00:05:24,073

Y eso no es fácil para ti.

96

00:05:27,243 --> 00:05:28,703

No eres Cassandra, ¿no?

97

00:05:30,955 --> 00:05:33,166

Vete al carajo, Campbell.

98

00:05:33,875 --> 00:05:35,543

Pero no puedes matarme a mí

99

00:05:35,668 --> 00:05:36,627

y no a Dewey.

100

00:05:36,711 --> 00:05:38,087

Eso no tendría sentido.

101

00:05:40,673 --> 00:05:42,050

Entonces, tú...

102

00:05:42,342 --> 00:05:44,260

...habrás matado a dos personas.

103

00:05:49,349 --> 00:05:50,725  
Y yo soy de la familia.

104

00:05:52,226 --> 00:05:54,062  
¿Cómo vas a dormir, Allie?

105

00:05:57,565 --> 00:05:58,983  
¿Sabes qué haré?

106

00:05:59,734 --> 00:06:03,029  
Te visitaré mientras duermes  
todas las noches.

107

00:06:07,325 --> 00:06:09,160  
Tendré que vivir con eso.

108

00:06:47,907 --> 00:06:49,534  
¿Por qué estoy aquí, Allie?

109

00:06:51,244 --> 00:06:52,453  
Solo quiero hablar.

110

00:06:56,290 --> 00:06:59,043  
Campbell dice que no tuvo que ver  
con la muerte de Cassandra.

111

00:06:59,127 --> 00:07:01,045  
No puedo hablar de Campbell.

112

00:07:05,591 --> 00:07:07,468  
- ¿Me estás amenazando?  
- No.

113

00:07:09,887 --> 00:07:12,723  
Necesito tu ayuda, Elle.

114

00:07:13,224 --> 00:07:14,058  
¿Por favor?

115

00:07:16,144 --> 00:07:19,856

¿Alguna vez Campbell dijo algo sobre quererla muerta o odiarla?

116

00:07:19,939 --> 00:07:21,357  
No, nunca me dijo nada.

117

00:07:25,570 --> 00:07:26,904  
¿Lo estás protegiendo?

118

00:07:27,822 --> 00:07:28,948  
¿Porque lo amas?

119

00:07:30,450 --> 00:07:31,284  
No.

120

00:07:31,367 --> 00:07:33,244  
¿No lo estás protegiendo o no lo amas?

121

00:07:33,327 --> 00:07:35,455  
Por Dios, Allie,  
si se entera de que hablamos...

122

00:07:35,538 --> 00:07:36,497  
No se enterará.

123

00:07:38,666 --> 00:07:40,042  
No puedes prometérmelo.

124

00:07:44,922 --> 00:07:46,174  
Yo no te importo.

125

00:07:48,009 --> 00:07:48,885  
Es así.

126

00:07:51,137 --> 00:07:53,764  
No tanto como te importa  
vengar a tu hermana.

127

00:07:54,223 --> 00:07:55,057  
Bien.

128

00:07:57,435 --> 00:07:58,352  
No ayudes.

129

00:07:59,937 --> 00:08:00,938  
Lo dejaré ir.

130

00:08:04,358 --> 00:08:05,735  
Nunca me dijo nada.

131

00:08:07,820 --> 00:08:08,905  
Es la verdad.

132

00:08:09,906 --> 00:08:13,159  
Pero si me preguntas  
si lo creo capaz de hacer algo así,

133

00:08:15,077 --> 00:08:16,829  
creo que es capaz de cualquier cosa.

134

00:08:20,416 --> 00:08:21,834  
Pero si van a ir por él,

135

00:08:25,379 --> 00:08:26,923  
no pueden solo capturarlo.

136

00:08:28,216 --> 00:08:29,759  
No pueden solo lastimarlo.

137

00:08:34,180 --> 00:08:35,348  
Tienen que matarlo.

138

00:08:39,685 --> 00:08:41,354  
Tienen que matarlo o dejarlo ir.

139

00:08:51,739 --> 00:08:52,657  
Hola.

140

00:08:53,699 --> 00:08:55,576  
Bien, tienes dos minutos  
y luego me voy.

141

00:08:56,202 --> 00:08:57,203  
Bien.

142  
00:08:58,037 --> 00:09:01,290  
Siguen llamándome  
y colgando cuando atiendo.

143  
00:09:01,707 --> 00:09:04,710  
Y recibo mensajes de texto  
de números desconocidos.

144  
00:09:06,295 --> 00:09:08,172  
Creo que son de gente  
que está en la casa.

145  
00:09:09,006 --> 00:09:12,218  
Mira: "Come mierda y muere, imbécil".

146  
00:09:12,301 --> 00:09:15,137  
- Y hay otros peores.  
- ¿Para eso querías que viniera?

147  
00:09:15,930 --> 00:09:18,015  
Sí. Creo que esta gente...

148  
00:09:19,183 --> 00:09:20,184  
...vendrá por mí.

149  
00:09:20,268 --> 00:09:21,978  
- ¿Qué gente?  
- Mujeres.

150  
00:09:22,812 --> 00:09:24,272  
Todos se están volviendo locos.

151  
00:09:24,355 --> 00:09:26,274  
¿Temes que las mujeres te lastimen?

152  
00:09:26,357 --> 00:09:28,859  
Entiendes la increíble ironía de eso, ¿no?

153  
00:09:35,157 --> 00:09:37,785

Nunca le dije nada a Dewey.

154

00:09:39,370 --> 00:09:41,289  
Solo exageró.

155

00:09:41,956 --> 00:09:44,542  
Quizá dije algo,

156

00:09:44,625 --> 00:09:45,918  
- y luego...  
- Me das asco.

157

00:09:46,002 --> 00:09:48,879  
Kel, podré ser un imbécil a veces...

158

00:09:48,963 --> 00:09:50,256  
¿Qué le dijiste?

159

00:09:50,464 --> 00:09:51,465  
No lo sé.

160

00:09:56,304 --> 00:09:57,138  
No...

161

00:09:57,430 --> 00:09:59,890  
No recuerdo exactamente.

162

00:10:07,064 --> 00:10:08,441  
Bebí demasiado.

163

00:10:11,777 --> 00:10:12,695  
Yo...

164

00:10:17,450 --> 00:10:19,452  
...no sé quién soy en este lugar.

165

00:10:19,827 --> 00:10:22,246  
Como todos nosotros, Harry.

166

00:10:22,330 --> 00:10:24,749  
¿Me puedes escuchar por un segundo?

167  
00:10:25,458 --> 00:10:29,003  
Deja de menospreciarme, a eso me refiero.

168  
00:10:30,546 --> 00:10:33,758  
Hay cinco personas  
en el cuarto de mi hermanita.

169  
00:10:34,634 --> 00:10:35,968  
Otras cinco en el de mi mamá.

170  
00:10:36,052 --> 00:10:38,679  
Toman lo que quieren...

171  
00:10:38,763 --> 00:10:42,058  
...como si fuera suyo,  
como si lo mío no importara nada.

172  
00:10:42,266 --> 00:10:43,142  
Así que...

173  
00:10:44,727 --> 00:10:46,604  
...sí, estoy enojado.

174  
00:10:47,772 --> 00:10:51,359  
Estoy enojado con Cassandra  
por humillarme una y otra vez,

175  
00:10:51,442 --> 00:10:53,110  
y estoy enojado contigo

176  
00:10:53,194 --> 00:10:56,322  
por castigarme por un maldito error  
cuando más te necesitaba.

177  
00:11:02,036 --> 00:11:05,122  
Sí, tal vez dije que deseaba  
que desapareciera.

178  
00:11:09,126 --> 00:11:10,378  
Pero no hablaba en serio.



179

00:11:13,839 --> 00:11:15,508  
Solo fue un mal pensamiento.

180

00:11:26,352 --> 00:11:27,895  
¿Quieres que analicemos los casos?

181

00:11:29,105 --> 00:11:30,314  
¿Uno a la vez?

182

00:11:30,981 --> 00:11:34,527  
¿Campbell, y luego Dewey?  
¿Hacemos una lista de pros y contras?

183

00:11:34,694 --> 00:11:35,653  
No.

184

00:11:36,987 --> 00:11:40,408  
Esta noche no. Solo quiero...  
consultarlo con la almohada.

185

00:11:41,242 --> 00:11:44,203  
Debo seguir con el censo de comida,  
no podemos olvidarlo.

186

00:11:45,246 --> 00:11:46,831  
Sí, es una buena idea.

187

00:11:46,997 --> 00:11:48,749  
Le diré a Kelly que me ayude.

188

00:11:50,126 --> 00:11:51,085  
Entonces,

189

00:11:52,336 --> 00:11:53,379  
¿tú y Kelly...?

190

00:11:54,714 --> 00:11:55,548  
No.

191

00:11:57,049 --> 00:11:57,967  
No hay nada.

192

00:12:00,136 --> 00:12:02,388

No tengo tiempo para eso.

Debo estar aquí contigo.

193

00:12:04,640 --> 00:12:07,601

Además, el Comité de Regreso a Casa  
se reunirá mañana.

194

00:12:07,685 --> 00:12:10,855

- Sí.

- Dije que estaba bien, incluso con...

195

00:12:10,938 --> 00:12:12,398

No, creo que está bien.

196

00:12:14,817 --> 00:12:16,318

Debemos seguir avanzando.

197

00:12:37,381 --> 00:12:38,466

¿Sabes qué quiero?

198

00:12:40,259 --> 00:12:45,014

Solo quiero un día en el que podamos  
hacer las cosas que hacíamos juntos.

199

00:12:46,599 --> 00:12:49,059

¿Sabes? Como cuando solo éramos amigos,

200

00:12:49,518 --> 00:12:53,564

ir en bote al estanque Minas  
y simplemente...

201

00:12:55,024 --> 00:12:56,192

...pasar el día.

202

00:12:57,568 --> 00:12:58,527

Podemos hacerlo.

203

00:12:59,236 --> 00:13:00,112

¿En serio?

204

00:13:02,031 --> 00:13:02,865  
¿Quieres?

205

00:13:03,324 --> 00:13:04,450  
¿Un día de estos?

206

00:13:05,785 --> 00:13:06,619  
Claro.

207

00:13:08,704 --> 00:13:09,622  
Bien.

208

00:13:11,373 --> 00:13:12,416  
Suena genial.

209

00:13:20,841 --> 00:13:24,386  
Esta es la cuarta reunión  
del Comité de Regreso a Casa.

210

00:13:25,471 --> 00:13:26,305  
Bien.

211

00:13:26,472 --> 00:13:27,389  
¿Qué tienen?

212

00:13:27,556 --> 00:13:31,519  
Enviamos un dron a volar  
sobre el pueblo para tomar fotos.

213

00:13:32,770 --> 00:13:35,523  
La cámara no funcionaba del todo bien,

214

00:13:35,606 --> 00:13:38,400  
pero por lo que pudimos ver...

215

00:13:39,318 --> 00:13:40,736  
...desde la altura máxima,

216

00:13:41,362 --> 00:13:42,196  
no hay...

217

00:13:43,280 --> 00:13:45,407  
...nada a nuestro alrededor  
más que bosque.

218

00:13:46,784 --> 00:13:48,035  
Y no hay señales de vida.

219

00:13:52,665 --> 00:13:56,585  
Quería llegar lo suficientemente alto  
para ver si el océano

220

00:13:56,669 --> 00:13:58,254  
estaba donde debía estar.

221

00:13:59,380 --> 00:14:02,341  
Para comprobar si la geografía  
es idéntica.

222

00:14:02,842 --> 00:14:04,718  
Pero tendremos que hacer...

223

00:14:05,302 --> 00:14:07,763  
...un segundo intento para eso.

224

00:14:08,430 --> 00:14:10,683  
Eso es todo lo que tenemos.

225

00:14:12,935 --> 00:14:13,811  
Bien.

226

00:14:15,729 --> 00:14:18,732  
"Ya revisamos todos los documentos  
del ayuntamiento.

227

00:14:21,110 --> 00:14:23,779  
Nada fuera de lo común  
hasta el día que nos llevaron".

228

00:14:26,407 --> 00:14:29,201  
Hay muchas conversaciones...

229

00:14:30,244 --> 00:14:32,705  
...y comunicaciones respecto al olor.

230  
00:14:33,622 --> 00:14:35,958  
De expertos, la EPA...

231  
00:14:37,001 --> 00:14:40,045  
Algunas cartas de un hombre  
llamado Pfeiffer.

232  
00:14:42,089 --> 00:14:45,843  
Debe ser un tipo que quita olores.

233  
00:14:46,302 --> 00:14:49,096  
Pero eso se interrumpió abruptamente...

234  
00:14:49,179 --> 00:14:52,975  
...unos dos días antes  
de que llegaran los autobuses.

235  
00:14:55,603 --> 00:14:57,438  
Es un callejón sin salida.

236  
00:15:00,149 --> 00:15:01,859  
Pero no es el final.

237  
00:15:20,044 --> 00:15:21,337  
¿Quieres jugo o agua?

238  
00:15:26,258 --> 00:15:27,176  
Agua está bien.

239  
00:15:31,722 --> 00:15:34,642  
La gente se queja en público ahora,  
en la calle.

240  
00:15:35,100 --> 00:15:37,102  
- ¿En la cafetería?  
- Sí, todos.

241  
00:15:37,686 --> 00:15:40,064  
Bueno, los agrupamos a todos

en las casas.

242

00:15:40,397 --> 00:15:42,358  
Cuatro por habitación,  
es el semillero perfecto

243

00:15:42,441 --> 00:15:44,026  
para una epidemia de descontento.

244

00:15:44,777 --> 00:15:45,903  
¿Qué dicen exactamente?

245

00:15:45,986 --> 00:15:47,529  
Quieren que ella decida.

246

00:15:47,613 --> 00:15:48,781  
Ya van tres días.

247

00:15:48,864 --> 00:15:50,824  
El no decidir la hace parecer débil.

248

00:15:51,116 --> 00:15:53,577  
Y que ella sea débil es lo más aterrador.

249

00:15:53,953 --> 00:15:56,246  
Empezarán a ponerse en su contra.

250

00:15:56,330 --> 00:15:57,915  
Oigan. ¿Dónde está Allie?

251

00:15:58,666 --> 00:16:00,167  
En su cuarto. ¡Allie!

252

00:16:07,591 --> 00:16:08,550  
¿Cómo están?

253

00:16:11,595 --> 00:16:12,429  
Muy bien.

254

00:16:13,222 --> 00:16:14,139  
¿Aún nada?

255

00:16:16,350 --> 00:16:17,184  
¿Qué pasa?

256

00:16:18,268 --> 00:16:19,228  
Es Dewey.

257

00:16:19,937 --> 00:16:21,730  
Es la tercera comida que no come.

258

00:16:21,981 --> 00:16:23,607  
¿Hace huelga de hambre o algo así?

259

00:16:24,108 --> 00:16:26,110  
Supongo. No puedo obligarlo.

260

00:16:26,193 --> 00:16:27,236  
Claro.

261

00:16:27,945 --> 00:16:30,823  
¿Cuánto tiempo puede vivir alguien  
sin comer?

262

00:16:31,573 --> 00:16:32,783  
Un tiempo.

263

00:16:34,326 --> 00:16:36,328  
Puedo ir a la biblioteca y averiguarlo.

264

00:16:36,412 --> 00:16:37,246  
Bien.

265

00:16:38,831 --> 00:16:40,124  
Entonces, que pierda peso.

266

00:16:41,250 --> 00:16:44,211  
No quiero que se sepa nada de esto.

267

00:16:44,294 --> 00:16:48,382  
No quiero que se convierta  
en una especie de protesta extraña.

268

00:16:51,093 --> 00:16:53,303  
No deberíamos hacer cosas en secreto.

269

00:16:54,680 --> 00:16:55,514  
¿Qué?

270

00:16:58,726 --> 00:17:00,894  
Hacer cosas en secreto  
siempre termina mal.

271

00:17:12,948 --> 00:17:16,243  
Bien, si nadie de ustedes le dice algo,  
lo haré yo.

272

00:18:07,544 --> 00:18:10,214  
No deberías salir  
sin uno de nosotros, Allie.

273

00:18:11,465 --> 00:18:12,591  
Fue una estupidez.

274

00:18:16,261 --> 00:18:18,472  
Oye, nada va a ser diferente mañana.

275

00:18:19,056 --> 00:18:20,099  
Ni pasado mañana.

276

00:18:21,266 --> 00:18:22,226  
Lo sé.

277

00:18:22,309 --> 00:18:24,937  
No podemos retenerlo para siempre.  
No tenemos los recursos.

278

00:18:26,105 --> 00:18:27,564  
No vamos a hacer una prisión.

279

00:18:27,856 --> 00:18:29,650  
Lo haremos si no hay alternativa.

280



00:18:32,861 --> 00:18:34,279  
¿Qué más podemos hacer?

281

00:18:35,155 --> 00:18:36,406  
¿Ponerlos en penitencia?

282

00:18:36,490 --> 00:18:38,742  
¿Dejarlos sin videojuegos  
por matar a mi hermana?

283

00:18:38,826 --> 00:18:40,035  
Claro que no.

284

00:18:41,286 --> 00:18:43,539  
Podríamos dejarlos en el bosque  
o algo así.

285

00:18:43,622 --> 00:18:45,666  
No tenemos forma  
de proteger las fronteras.

286

00:18:45,749 --> 00:18:47,376  
Si viven, volverán.

287

00:18:48,961 --> 00:18:49,795  
Lo sé.

288

00:18:55,259 --> 00:18:57,594  
Tenemos que considerar  
todas las opciones, Allie.

289

00:19:05,978 --> 00:19:06,812  
No.

290

00:19:08,313 --> 00:19:09,481  
De ninguna manera.

291

00:19:11,733 --> 00:19:14,486  
Sé que está bien amenazar con eso,  
ya lo hice.

292

00:19:14,653 --> 00:19:15,821

Pero no podemos...

293

00:19:19,241 --> 00:19:20,617  
Los conocemos.

294

00:19:21,160 --> 00:19:23,370  
Hace un mes,  
estábamos en la escuela con ellos.

295

00:19:23,453 --> 00:19:25,497  
No podemos matarlos.

296

00:19:26,456 --> 00:19:29,001  
Ni siquiera sabemos  
si Campbell es culpable.

297

00:19:29,960 --> 00:19:33,005  
¿También hablan de ejecutarlo a él?

298

00:19:33,130 --> 00:19:35,632  
Aunque Campbell no haya matado  
a Cassandra,

299

00:19:35,716 --> 00:19:37,176  
es un psicópata.

300

00:19:37,593 --> 00:19:40,512  
Solo es cuestión de tiempo  
hasta que haga algo.

301

00:19:40,596 --> 00:19:42,556  
¡No puedes castigar a alguien  
por lo que es!

302

00:19:43,348 --> 00:19:44,892  
¡Ni por lo que podría hacer!

303

00:19:45,225 --> 00:19:46,810  
¿Escuchan lo que dicen?

304

00:19:47,811 --> 00:19:52,733  
Hablan de ejecutar a alguien

porque le tienen miedo.

305

00:19:54,860 --> 00:19:56,778  
Esta conversación es una locura.

306

00:19:58,572 --> 00:20:00,949  
Esto es lo que pasa  
cuando se tiene un poco de poder.

307

00:20:02,826 --> 00:20:03,785  
Dios.

308

00:20:05,454 --> 00:20:06,580  
- Allie.  
- No.

309

00:20:40,155 --> 00:20:40,989  
¿Hola?

310

00:20:41,615 --> 00:20:42,532  
¿Quién es?

311

00:20:51,250 --> 00:20:52,125  
Estoy libre.

312

00:20:53,335 --> 00:20:54,169  
¿Cómo...?

313

00:20:54,253 --> 00:20:55,254  
¿Cómo...?

314

00:20:55,671 --> 00:20:57,256  
¿Cómo saliste? ¿Qué...?

315

00:20:58,548 --> 00:21:00,550  
No hice nada. Ella me liberó.

316

00:21:03,553 --> 00:21:04,888  
¿Estás feliz de verme?

317

00:21:05,639 --> 00:21:07,641

Mucho. Muchísimo.

318

00:21:08,934 --> 00:21:10,727  
Estaba... tan preocupada.

319

00:21:18,110 --> 00:21:19,111  
Te extrañé.

320

00:21:35,043 --> 00:21:36,169  
¿Qué carajo?

321

00:21:36,670 --> 00:21:37,713  
Lo liberé.

322

00:21:38,547 --> 00:21:39,548  
Lo dejé ir.

323

00:21:41,508 --> 00:21:44,428  
No podía enjuiciarlo,  
no hay pruebas contra él.

324

00:21:44,928 --> 00:21:48,181  
- ¿Sin consultarlo conmigo?  
- ¿Qué significa eso, Will?

325

00:21:48,265 --> 00:21:49,599  
Soy la jueza, ¿no?

326

00:21:50,517 --> 00:21:54,146  
Soy la que debe tomar la decisión.  
Hasta Dewey debe ser mi decisión.

327

00:21:54,396 --> 00:21:56,273  
Sí, no entiendo nada de esto.

328

00:21:56,356 --> 00:21:59,693  
No solo está libre,  
¿sino que vuelve a su propia casa?

329

00:21:59,776 --> 00:22:02,154  
- Todos duermen cinco por cuarto.  
- Él es infeccioso.

330

00:22:02,946 --> 00:22:04,072

Es contagioso.

331

00:22:05,490 --> 00:22:08,744

Si quiere ponerse solo en aislamiento,  
me parece bien.

332

00:22:09,703 --> 00:22:11,830

Todos pagaremos por esto un día.

333

00:22:12,664 --> 00:22:14,082

Lo teníamos.

334

00:22:14,166 --> 00:22:16,335

Y tú lo dejaste ir.

335

00:22:37,939 --> 00:22:39,608

Sé que piensas que cometí un error.

336

00:22:41,735 --> 00:22:42,569

Todos ustedes.

337

00:22:44,154 --> 00:22:44,988

Lo sé.

338

00:22:48,367 --> 00:22:49,951

Pero no tenía opción.

339

00:22:52,079 --> 00:22:53,413

No podía, ¿entiendes?

340

00:23:00,379 --> 00:23:01,546

No quiero esto.

341

00:23:02,339 --> 00:23:05,050

Nada de esto. No quiero...  
hacer las reglas.

342

00:23:05,133 --> 00:23:06,802

No quiero ser responsable por todos

343

00:23:06,885 --> 00:23:09,388  
ni ocuparme de vengar  
la muerte de mi hermana.

344

00:23:09,471 --> 00:23:11,515  
Renuncio.

345

00:23:11,598 --> 00:23:12,641  
No lo quiero.

346

00:23:13,433 --> 00:23:14,643  
No importa lo que quieras.

347

00:23:15,727 --> 00:23:18,188  
No se trata de eso,  
se trata de supervivencia.

348

00:23:24,027 --> 00:23:27,364  
Puede que sea algo nuevo para ti  
y para todos los que te rodean,

349

00:23:27,447 --> 00:23:29,074  
pero lo lamento, para mí...

350

00:23:29,616 --> 00:23:30,992  
...siempre ha sido así.

351

00:23:31,076 --> 00:23:32,619  
¿Por qué no lo haces tú entonces?

352

00:23:32,994 --> 00:23:36,540  
¿Por qué no vas a la maldita iglesia  
y le dices a alguien que va a morir?

353

00:23:36,623 --> 00:23:38,667  
No puedo. No estoy a cargo.

354

00:23:40,710 --> 00:23:42,754  
Creo que podríamos mantenerlo encerrado.

355

00:23:43,463 --> 00:23:47,384  
Sí. ¿Qué importa si es para siempre  
o si nos quedamos sin recursos?

356

00:23:47,467 --> 00:23:48,844  
Al menos no matamos a nadie.

357

00:23:48,927 --> 00:23:52,139  
Allie, no decidirás siempre tú.  
Las cosas cambian, no puedes garantizar...

358

00:23:52,222 --> 00:23:54,349  
- Son solo argumentos.  
- Deben sentirse seguros.

359

00:23:54,433 --> 00:23:57,185  
¿Cómo ejecutar a alguien  
hará que todos se sientan seguros?

360

00:23:57,269 --> 00:24:00,355  
Estamos de vuelta en la Edad Oscura,  
es así ahora.

361

00:24:00,439 --> 00:24:03,608  
Y tal vez gane el orden o tal vez el caos,

362

00:24:03,692 --> 00:24:06,903  
pero matar a tu hermana  
fue un gran golpe del caos.

363

00:24:08,113 --> 00:24:09,990  
El orden también debe  
dar un gran golpe.

364

00:24:12,325 --> 00:24:14,953  
La gente debe tener miedo  
de hacerte enojar.

365

00:24:17,205 --> 00:24:18,623  
Así es como sobreviviremos.

366

00:24:59,748 --> 00:25:01,583  
Tenía que tomar dos decisiones.

367

00:25:03,710 --> 00:25:04,753  
Dos resoluciones.

368

00:25:07,088 --> 00:25:07,964  
Primero,

369

00:25:08,757 --> 00:25:09,591  
Campbell.

370

00:25:10,717 --> 00:25:14,971  
En esta corte no gobierna la venganza,  
sino la verdad y la justicia.

371

00:25:15,805 --> 00:25:18,308  
La única evidencia que tenemos  
contra Campbell

372

00:25:18,391 --> 00:25:20,936  
proviene del propio Dewey  
y no es confiable.

373

00:25:21,770 --> 00:25:24,147  
Sin evidencia, no puede haber juicio.

374

00:25:25,190 --> 00:25:28,109  
Así que anoche ordené  
que Campbell fuera liberado.

375

00:25:31,154 --> 00:25:32,614  
Era lo correcto.

376

00:25:37,160 --> 00:25:38,078  
En cuanto a Dewey,

377

00:25:42,415 --> 00:25:44,459  
ha sido declarado culpable de asesinato,

378

00:25:45,085 --> 00:25:46,920  
y el castigo por asesinato es la muerte.

379



00:25:47,170 --> 00:25:48,755  
- ¿Es broma?  
- ¡No puedes!

380  
00:25:48,838 --> 00:25:50,340  
¿Qué? ¿Me matarás?

381  
00:25:54,052 --> 00:25:55,679  
Que esta sea una advertencia...

382  
00:25:56,721 --> 00:26:01,142  
...para cualquiera que piense  
en usar la violencia

383  
00:26:01,226 --> 00:26:02,811  
sobre alguien del pueblo.

384  
00:26:04,145 --> 00:26:05,355  
Responderemos.

385  
00:26:07,065 --> 00:26:07,899  
Ojo por ojo.

386  
00:26:07,983 --> 00:26:09,150  
¡Esto no es un tribunal!

387  
00:26:09,234 --> 00:26:10,902  
Estás loca, ¿me oyes?

388  
00:26:11,111 --> 00:26:12,237  
¡No tienes derecho!

389  
00:26:12,320 --> 00:26:13,947  
¡Te mataré, perra!

390  
00:26:14,030 --> 00:26:16,575  
¡Te mataré y estarás muerta!  
¡Como tu hermana!

391  
00:26:17,033 --> 00:26:19,119  
Maldita perra loca. ¿Tú qué miras?

392  
00:26:20,078 --> 00:26:21,079  
¡Púdrete!

393  
00:26:39,264 --> 00:26:40,473  
No hagan una escena.

394  
00:26:45,270 --> 00:26:47,606  
Pensé que sería mejor  
darte espacio esta mañana.

395  
00:26:50,567 --> 00:26:51,526  
¿Qué decidiste?

396  
00:26:51,860 --> 00:26:53,236  
Lo ejecutaremos mañana.

397  
00:27:01,036 --> 00:27:01,953  
Salomón.

398  
00:27:04,122 --> 00:27:05,206  
Partiste al bebé.

399  
00:28:07,060 --> 00:28:08,853  
Dos de ellas tienen balas de fogeo.

400  
00:28:09,688 --> 00:28:10,939  
¿Qué hacen?

401  
00:28:12,732 --> 00:28:14,818  
Una de ellas tiene balas de verdad.

402  
00:28:15,402 --> 00:28:17,362  
Quítenme la venda. Quiero ver.

403  
00:28:17,445 --> 00:28:19,322  
Así no sabremos quién lo mató.

404  
00:28:19,406 --> 00:28:20,824  
¡No pueden matarme!

405

00:28:21,074 --> 00:28:21,950  
Mierda.

406  
00:28:22,033 --> 00:28:25,245  
- No olviden quitar el seguro.  
- ¿Dónde está el seguro?

407  
00:28:25,328 --> 00:28:26,246  
No...

408  
00:28:26,329 --> 00:28:27,414  
- Lo tengo.  
- ¿Hola?

409  
00:28:28,123 --> 00:28:29,541  
¿Qué hacen?

410  
00:28:30,250 --> 00:28:31,167  
¡Oigan!

411  
00:28:33,837 --> 00:28:35,630  
¿Qué hacen ahí atrás? ¡Por favor!

412  
00:28:36,131 --> 00:28:38,133  
Por favor. Por favor, no me maten.

413  
00:28:44,347 --> 00:28:46,766  
Está bien. Solo...

414  
00:28:47,434 --> 00:28:48,935  
...oraré contigo.

415  
00:28:53,440 --> 00:28:54,691  
Padre nuestro,

416  
00:28:55,942 --> 00:28:57,485  
hemos pecado en tu contra.

417  
00:28:58,653 --> 00:29:02,407  
En pensamiento, palabra y obra...

418

00:29:03,491 --> 00:29:05,910  
- Por favor, no hagan esto.  
- Y en lo que no hicimos.

419

00:29:05,994 --> 00:29:07,620  
¡Por favor, no hagan esto!

420

00:29:09,330 --> 00:29:11,958  
- Nos arrepentimos de nuestros pecados.  
- ¡Lo siento!

421

00:29:13,376 --> 00:29:15,336  
- ¡Lo siento mucho!  
- Amén.

422

00:29:15,462 --> 00:29:17,046  
Por favor, no hagan esto.

423

00:29:17,338 --> 00:29:19,132  
¡Por favor, no lo hagan!

424

00:29:20,258 --> 00:29:21,176  
Lo siento.

425

00:29:21,760 --> 00:29:24,554  
¡Lo siento!

426

00:29:26,055 --> 00:29:27,974  
Aún puedes cambiar de opinión.

427

00:29:41,321 --> 00:29:43,782  
¡Grizz, amigo! ¡Por favor!

428

00:29:45,742 --> 00:29:47,702  
¡No dejes que lo hagan!

429

00:29:50,747 --> 00:29:52,582  
¡Lo siento mucho!

430

00:29:54,459 --> 00:29:55,627  
¡No!

431  
00:29:56,753 --> 00:29:57,712  
Vamos.

432  
00:29:57,796 --> 00:29:59,714  
¿De verdad haremos esto?

433  
00:30:00,006 --> 00:30:01,424  
¡No lo hagan!

434  
00:30:01,674 --> 00:30:02,967  
Desátenme, por favor.

435  
00:30:03,051 --> 00:30:05,512  
- Solo hagámoslo, ¿sí? Allie...  
- ¡No lo haré de nuevo!

436  
00:30:06,137 --> 00:30:08,014  
- ¡Lo prometo!  
- A la cuenta de tres.

437  
00:30:08,389 --> 00:30:09,599  
¡No quiero morir!

438  
00:30:10,642 --> 00:30:12,393  
¡Lo siento mucho!

439  
00:30:15,438 --> 00:30:16,648  
Por favor, no.

440  
00:30:16,731 --> 00:30:17,982  
No, esperen, esperen.

441  
00:30:18,358 --> 00:30:19,859  
Piénsenlo, por favor.

442  
00:30:19,943 --> 00:30:21,694  
¡Piensen en lo que están por hacer!

443  
00:30:22,403 --> 00:30:23,947  
- ¡No lo hagan, por favor!  
- Uno...

444  
00:30:24,948 --> 00:30:27,450  
- ¡Por favor! ¡No, no, no!  
- Dos...

445  
00:30:31,412 --> 00:30:32,580  
¡No lo hagan!

446  
00:30:33,623 --> 00:30:34,958  
¡No, por favor!

447  
00:30:35,542 --> 00:30:37,001  
- Tres.  
- ¡No!

448  
00:30:41,840 --> 00:30:44,467  
¿Qué? ¿Qué mierda? ¡Mierda!

449  
00:30:44,551 --> 00:30:45,760  
Creo que fallamos.

450  
00:30:45,844 --> 00:30:47,178  
Mierda. Fallamos.

451  
00:30:51,391 --> 00:30:53,059  
- Hay que hacerlo otra vez.  
- ¿Qué?

452  
00:30:53,142 --> 00:30:54,477  
¡No, por favor!

453  
00:30:55,061 --> 00:30:56,104  
¿Lo hacemos otra vez?

454  
00:30:56,187 --> 00:30:58,690  
- Los cargadores están llenos.  
- Carajo, vamos. ¡Vamos!

455  
00:30:58,773 --> 00:31:00,149  
- ¡No!  
- ¿Es en serio?

456  
00:31:00,233 --> 00:31:02,694  
Sí, hombre, vamos.  
Terminemos con esto.

457  
00:31:02,777 --> 00:31:03,820  
Yo contaré.

458  
00:31:05,071 --> 00:31:06,447  
- ¡No lo hagan!  
- Vamos.

459  
00:31:11,035 --> 00:31:12,412  
¡Lo siento! ¡Por favor!

460  
00:31:14,205 --> 00:31:16,082  
- Uno...  
- ¡No!

461  
00:31:16,457 --> 00:31:17,834  
No puedo hacerlo...

462  
00:31:17,917 --> 00:31:19,210  
- ¡No!  
- Vamos, Grizz.

463  
00:31:19,669 --> 00:31:20,962  
Lo siento.

464  
00:31:21,045 --> 00:31:22,463  
Lo siento mucho, chicos.

465  
00:31:22,964 --> 00:31:24,132  
No puedo hacerlo.

466  
00:31:24,215 --> 00:31:25,174  
Lo siento.

467  
00:31:25,550 --> 00:31:26,801  
- Lo siento.  
- Por favor.

468

00:31:26,885 --> 00:31:29,512  
Por favor, libérenme.

469  
00:31:29,971 --> 00:31:31,931  
- Chicos, por favor.  
- Escucha.

470  
00:31:32,932 --> 00:31:33,766  
Yo lo haré.

471  
00:31:35,393 --> 00:31:36,436  
Suéltame.

472  
00:31:39,147 --> 00:31:42,317  
Por favor, déjenme ir.

473  
00:31:42,400 --> 00:31:43,943  
¡No lo haré de nuevo!

474  
00:31:44,027 --> 00:31:46,237  
¡Lo juro! Por favor, no lo hagan.

475  
00:31:46,321 --> 00:31:47,155  
¡Por favor!

476  
00:31:52,368 --> 00:31:53,536  
Cuenta, Luke.

477  
00:31:54,746 --> 00:31:55,705  
No...

478  
00:31:57,540 --> 00:31:59,042  
- Uno...  
- ¡No!

479  
00:31:59,500 --> 00:32:00,543  
Dos...

480  
00:32:02,128 --> 00:32:03,004  
- Tres.  
- No...



481

00:32:53,554 --> 00:32:56,933  
Encontré panecillos de pizza  
en el congelador.

482

00:32:58,226 --> 00:32:59,227  
En el sótano.

483

00:32:59,936 --> 00:33:01,020  
¿Alguien quiere?

484

00:33:05,900 --> 00:33:06,776  
¿Allie?

485

00:33:07,485 --> 00:33:08,319  
No tengo hambre.

486

00:33:08,403 --> 00:33:09,904  
¿Son los de pepperoni?

487

00:33:11,114 --> 00:33:12,407  
¿Acaso importa?

488

00:33:14,450 --> 00:33:16,452  
No quiero comer carne ahora.

489

00:33:16,953 --> 00:33:18,413  
Siguen congelados en el medio.

490

00:33:25,837 --> 00:33:27,463  
Ojalá pudiera pedir pizza.

491

00:33:28,756 --> 00:33:29,841  
¿Una cerveza?

492

00:33:36,097 --> 00:33:37,056  
¿Qué haces aquí?

493

00:33:41,936 --> 00:33:43,312  
Hola, Allie.

494

00:33:48,484 --> 00:33:49,861  
- Allie...  
- ¿Qué quieres?

495  
00:33:49,944 --> 00:33:51,112  
¿Podemos hablar?

496  
00:33:52,905 --> 00:33:54,198  
Aquí no.

497  
00:33:55,658 --> 00:33:56,492  
Solo nosotros.

498  
00:34:03,374 --> 00:34:04,208  
Bien.

499  
00:34:10,048 --> 00:34:11,090  
Lo siento.

500  
00:34:12,050 --> 00:34:13,968  
Lamento mucho lo que sucedió.

501  
00:34:14,469 --> 00:34:15,470  
Y lo que dije.

502  
00:34:16,429 --> 00:34:18,014  
No era mi intención...

503  
00:34:18,431 --> 00:34:21,601  
...que esto se convirtiera en...

504  
00:34:21,684 --> 00:34:22,602  
Vete.

505  
00:34:23,603 --> 00:34:24,687  
- ¿Qué?  
- Vete.

506  
00:34:25,855 --> 00:34:26,689  
Sí.

507

00:34:27,523 --> 00:34:28,357  
Sí.

508

00:34:50,713 --> 00:34:52,799  
Pensé que tendrías hambre.

509

00:34:56,928 --> 00:35:00,306  
Todo me da náuseas ahora.

510

00:35:07,814 --> 00:35:10,608  
¿Has visto a Allie? ¿Hablaste con ella?

511

00:35:11,025 --> 00:35:11,859  
La vi.

512

00:35:12,235 --> 00:35:13,111  
No hablé.

513

00:35:19,117 --> 00:35:20,660  
¡Mierda!

514

00:35:21,786 --> 00:35:23,037  
Siento algo.

515

00:35:26,874 --> 00:35:27,708  
¡Vaya!

516

00:35:28,251 --> 00:35:29,585  
Se siente raro.

517

00:35:30,086 --> 00:35:32,004  
Por como pateo, será un nadador.

518

00:35:33,256 --> 00:35:34,132  
Sí.

519

00:35:34,507 --> 00:35:37,260  
Es muy evidente, ¿no?

520

00:35:38,261 --> 00:35:39,220  
Sí.

521

00:35:43,141 --> 00:35:44,142  
Entonces...

522

00:35:46,060 --> 00:35:50,439  
¿Tendré que adivinar  
por la apariencia del bebé

523

00:35:50,523 --> 00:35:51,858  
quién es el padre?

524

00:35:52,400 --> 00:35:54,193  
Prometiste no volver a preguntar.

525

00:35:54,277 --> 00:35:55,153  
Becca.

526

00:35:55,236 --> 00:35:57,280  
Fue un error, ¿está bien?

527

00:35:57,989 --> 00:36:00,199  
No es nadie que conozcas,  
así que basta con eso.

528

00:36:04,579 --> 00:36:05,413  
Ya veo.

529

00:36:10,418 --> 00:36:12,336  
Simplemente seré la zorra

530

00:36:12,420 --> 00:36:16,132  
que se embarazó por acostarse  
con un imbécil en una fiesta.

531

00:36:16,507 --> 00:36:18,134  
No, no lo serás.

532

00:36:18,217 --> 00:36:19,093  
Sí.

533

00:36:24,182 --> 00:36:25,683

Yo seré el padre.

534

00:36:32,148 --> 00:36:33,357  
No tienes que hacerlo.

535

00:36:33,691 --> 00:36:34,650  
¿Por qué no?

536

00:36:35,276 --> 00:36:37,987  
Quiero una familia, siempre la quise.

537

00:36:39,906 --> 00:36:41,991  
Muy bien. Está bien, lo entiendo.

538

00:36:42,074 --> 00:36:46,204  
Pero esto no es como hacer  
mi tarea de álgebra todo un semestre.

539

00:36:46,287 --> 00:36:48,164  
Dios, me debes tanto.

540

00:36:48,414 --> 00:36:49,415  
En serio.

541

00:36:50,791 --> 00:36:51,751  
Es importante.

542

00:36:54,629 --> 00:36:55,755  
Y para siempre.

543

00:36:59,342 --> 00:37:01,552  
No lo digas si no lo sientes.

544

00:37:07,225 --> 00:37:09,977  
Eres mi amiga y te quiero.

545

00:37:10,770 --> 00:37:13,522  
Y quería tener un bebé algún día.

546

00:37:13,606 --> 00:37:15,733  
Quizá esta sea mi única oportunidad.

547  
00:37:22,740 --> 00:37:25,117  
Gracias, te quiero.

548  
00:37:57,024 --> 00:37:57,900  
Mira...

549  
00:37:59,527 --> 00:38:02,655  
No sabes de qué eres capaz...

550  
00:38:04,240 --> 00:38:05,324  
...hasta que...

551  
00:38:09,704 --> 00:38:11,080  
¿Qué dice eso de mí?

552  
00:38:13,916 --> 00:38:15,251  
Tú no pudiste hacerlo.

553  
00:38:18,045 --> 00:38:18,963  
Yo pude.

554  
00:38:19,463 --> 00:38:20,631  
Tenías que hacerlo.

555  
00:38:22,925 --> 00:38:24,010  
Y yo no...

556  
00:38:25,553 --> 00:38:26,804  
No quise decir eso.

557  
00:38:26,887 --> 00:38:28,723  
No hacía falta. Es cierto.

558  
00:38:32,810 --> 00:38:34,353  
Él hizo dos cosas, ¿sabes?

559  
00:38:35,146 --> 00:38:36,522  
- ¿Quién?  
- Dewey.

560

00:38:37,690 --> 00:38:38,858  
Hizo dos cosas.

561

00:38:40,860 --> 00:38:42,153  
Mató a mi hermana.

562

00:38:45,323 --> 00:38:47,074  
Y luego hizo que lo matara.

563

00:38:52,288 --> 00:38:53,748  
No sé qué es peor.

564

00:39:17,730 --> 00:39:18,981  
¿Fue tu arma?

565

00:39:19,357 --> 00:39:20,775  
¿La que tenía balas de verdad?

566

00:39:22,068 --> 00:39:22,943  
No lo sé.

567

00:39:24,111 --> 00:39:25,029  
Eso creo.

568

00:39:27,740 --> 00:39:28,866  
Te empuja hacia atrás...

569

00:39:30,159 --> 00:39:31,452  
...cuando jalas el gatillo.

570

00:39:33,579 --> 00:39:37,041  
O sea, realmente puedes sentir la fuerza.

571

00:39:39,335 --> 00:39:40,211  
Sentí como...

572

00:39:42,171 --> 00:39:43,964  
...una ráfaga que me atravesó.

573

00:39:45,549 --> 00:39:46,801

Como una energía.

574

00:39:47,927 --> 00:39:48,761  
¿Sabes?

575

00:39:49,804 --> 00:39:52,390  
Como si fuera un maldito dios o algo así.

576

00:39:56,268 --> 00:39:58,229  
Lo sé, es raro.

577

00:40:23,754 --> 00:40:24,880  
¿Qué haces?

578

00:40:28,175 --> 00:40:29,427  
Creo que fue mi arma.

579

00:40:31,178 --> 00:40:32,054  
¿Qué?

580

00:40:33,764 --> 00:40:34,640  
Yo lo maté.

581

00:40:39,061 --> 00:40:40,187  
No lo sabes.

582

00:40:40,271 --> 00:40:41,105  
No.

583

00:40:42,106 --> 00:40:43,107  
Lo creo.

584

00:40:57,288 --> 00:40:58,205  
Amor...

585

00:40:58,622 --> 00:40:59,999  
¿Cómo pude hacerle eso?

586

00:41:01,250 --> 00:41:03,419  
Tenía biología con él, ¿sabes?



587

00:41:03,502 --> 00:41:06,547  
Fui a su maldita fiesta de cumpleaños  
cuando éramos niños.

588

00:41:08,424 --> 00:41:10,050  
No tuviste opción...

589

00:41:10,134 --> 00:41:12,845  
Sí tuve opción.  
Tú dijiste que no debía hacerlo.

590

00:41:12,928 --> 00:41:14,346  
Lo sé, pero...

591

00:41:15,347 --> 00:41:17,183  
- ¿Me odias por eso?  
- ¿Qué?

592

00:41:17,266 --> 00:41:19,059  
No, yo te amo.

593

00:41:19,143 --> 00:41:21,145  
¿No lo dices por decir?

594

00:41:21,228 --> 00:41:22,104  
No.

595

00:41:26,817 --> 00:41:27,735  
Cásate conmigo.

596

00:41:30,446 --> 00:41:31,280  
¿Qué?

597

00:41:31,363 --> 00:41:33,240  
Quiero casarme contigo, Helena.

598

00:41:35,117 --> 00:41:36,494  
¿Te casarías conmigo?

599

00:41:37,828 --> 00:41:40,039  
- ¿Qué significa eso?

- No lo sé.

600

00:41:40,122 --> 00:41:42,583  
No tengo ni idea. Todo está jodido ahora.

601

00:41:42,666 --> 00:41:44,293  
Yo... no quiero estar solo.

602

00:41:44,376 --> 00:41:46,545  
Ni ahora ni por un segundo.

603

00:41:46,629 --> 00:41:48,255  
Solo quiero estar contigo.

604

00:41:50,132 --> 00:41:52,009  
Tú eres lo único que tiene sentido ahora.

605

00:41:55,054 --> 00:41:56,680  
No vas a decir que no, ¿verdad?

606

00:41:58,140 --> 00:41:59,099  
No.

607

00:41:59,225 --> 00:42:00,601  
No voy a decir que no.

608

00:42:02,853 --> 00:42:04,396  
Siempre quise casarme contigo.

609

00:42:05,105 --> 00:42:06,482  
Lo que sea que eso signifique.

610

00:42:07,191 --> 00:42:08,567  
Te amo tanto...

611

00:42:35,844 --> 00:42:37,263  
Te quiero dentro de mí.

612

00:42:38,639 --> 00:42:39,640  
¿Estás segura?

613

00:42:40,432 --> 00:42:43,143  
Porque... podemos esperar, cariño.

614

00:42:43,227 --> 00:42:44,436  
No quiero esperar.

615

00:42:45,396 --> 00:42:46,480  
Estoy segura.

616

00:42:59,201 --> 00:43:00,536  
¿Me quedo contigo esta noche?

617

00:43:02,788 --> 00:43:03,914  
No lo creo.

618

00:43:06,375 --> 00:43:07,876  
Hiciste lo que tenías que hacer.

619

00:43:07,960 --> 00:43:09,169  
¿Estás seguro?

620

00:43:10,087 --> 00:43:12,047  
- Allie.  
- Mejor que lo estés.

621

00:43:12,756 --> 00:43:14,800  
No hay segundos intentos aquí.

622

00:43:15,259 --> 00:43:16,260  
Eso no es justo.

623

00:43:16,343 --> 00:43:18,429  
Tú aceptaste. No había otra opción.

624

00:43:18,512 --> 00:43:19,805  
Teníamos otra opción.

625

00:43:21,640 --> 00:43:23,350  
Teníamos otra opción.

626

00:43:25,311 --> 00:43:26,562  
Y tú me presionaste.

627  
00:43:27,938 --> 00:43:28,897  
Todos ustedes.

628  
00:43:29,607 --> 00:43:30,899  
Para hacer esto.

629  
00:43:32,234 --> 00:43:33,319  
Para ejecutarlo.

630  
00:43:34,653 --> 00:43:35,487  
Entonces...

631  
00:43:36,822 --> 00:43:40,200  
¿Estoy a salvo ahora, Will?

632  
00:43:41,785 --> 00:43:42,786  
¿Estamos a salvo?

633  
00:43:43,579 --> 00:43:46,206  
¿Ahora que podemos matarnos  
y salir impunes?

634  
00:43:48,250 --> 00:43:49,710  
Lo hicimos por tu hermana.

635  
00:43:53,589 --> 00:43:55,257  
A ella no le importa.

636  
00:43:58,052 --> 00:43:59,011  
Está muerta.

637  
00:44:01,430 --> 00:44:03,599  
¿Crees que ahora descansa en paz?

638  
00:44:05,726 --> 00:44:07,061  
¿Porque él también murió?

639  
00:44:08,520 --> 00:44:09,605

No lo creo.

640

00:44:11,649 --> 00:44:12,650  
No está en paz.

641

00:44:15,027 --> 00:44:16,070  
Está bajo tierra.

642

00:44:17,112 --> 00:44:18,113  
Pudriéndose.

643

00:44:20,532 --> 00:44:24,286  
Los gusanos se arrastran por su boca,  
por debajo de su lengua,

644

00:44:24,662 --> 00:44:25,746  
por su nariz.

645

00:44:26,580 --> 00:44:29,833  
Pronto, se arrastrarán  
dentro de Dewey también.

646

00:44:32,461 --> 00:44:33,712  
Lo devorarán.

647

00:44:36,048 --> 00:44:37,091  
Y a ti también...

648

00:44:38,217 --> 00:44:39,134  
...algún día.

649

00:44:41,136 --> 00:44:42,137  
A todos nosotros.

650

00:44:47,393 --> 00:44:49,186  
Es horrible morir.

651

00:44:54,733 --> 00:44:55,776  
O vivir.

652

00:45:03,158 --> 00:45:04,660

Hoy maté a alguien.

653

00:45:10,541 --> 00:45:11,792  
No quiero verte.

654

00:45:12,835 --> 00:45:13,711  
Ni ahora...

655

00:45:15,212 --> 00:45:17,840  
...ni por mucho tiempo.

656

00:45:18,382 --> 00:45:19,258  
Allie.

657

00:45:19,341 --> 00:45:20,175  
No.

658

00:45:21,552 --> 00:45:22,886  
Ahora estoy a cargo.

659

00:45:24,221 --> 00:45:25,848  
Totalmente a cargo.

660

00:45:26,557 --> 00:45:27,474  
Y te quiero...

661

00:45:28,600 --> 00:45:29,435  
...afuera.

662

00:45:31,854 --> 00:45:33,105  
¿Y si tienes pesadillas?

663

00:45:36,692 --> 00:45:37,860  
Son mis pesadillas.

664

00:45:39,236 --> 00:45:41,405  
Y ninguno de ustedes podrá quitármelas...

665

00:45:42,614 --> 00:45:43,574  
...nunca más.

666

00:48:06,091 --> 00:48:10,512

Subtítulos: Cecilia Lanzillotta